

senta una metodología de corpus, de corte pragmático-discursivo, ejemplificada con el par de lenguas inglés-español. Esta novedosa metodología utiliza distintas aplicaciones de PLN —corpus en línea, corpus web, bases de datos de conocimiento y sistemas CLIR (*cross-language information retrieval*)— para el análisis (monolingüe y contrastivo) de la fraseología y la traducción. Siguen dos trabajos centrados en tipos de unidades fraseológicas o en aspectos pragmáticos escasamente estudiados en español. Esteban T. Montoro del Arco aborda la locución pronominal, sus valores pragmáticos diferenciales con respecto a los pronombres equivalentes, así como la búsqueda de la expresividad intrínseca a su uso. Finalmente, Aina Torrent sostiene que la intensificación es una de las funciones esenciales del sistema fraseológico español, y desde ahí ahonda en el papel que desempeñan algunas locuciones como elementos de intensificación y vehículo para la manifestación de estados de ánimo y de emociones vehementes.

Este volumen viene a cubrir parte de las lagunas mencionadas al principio, pues recoge una selección de trabajos de primer orden sobre el uso de las unidades fraseológicas en el discurso, el uso pragmático que de ellas hacen los hablantes, desde una perspectiva monolingüe o contrastiva. La mayoría de los trabajos emplea también una metodología innovadora que, como no podía ser de otra manera, gira en torno al dato real, con un enfoque empírico, con metodología de corpus, y en ocasiones, hasta tecnológico. Se entiende ahora, pues, que la fraseología esté de moda, que la fraseopragmática marque tendencia o que la fraseología computacional sea *avant-garde*.

Subtitling Through Speech Recognition: Respeaking

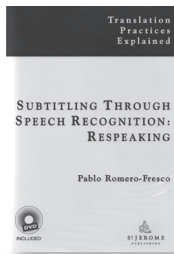
PABLO ROMERO-FRESCO

St. Jerome Publishing, Mánchester, 2011, 194 págs. + DVD



277

Nieves Jiménez Carra




El rehablado, la técnica de producción de subtítulos mediante el reconocimiento de habla, es uno de los campos más inexplorados en Traducción Audiovisual (TAV). En los últimos años, sin embargo, el creciente interés en la investigación en TAV ha supuesto un empuje significativo para que modalidades anteriormente menos estudiadas adquieran mayor protagonismo en la disciplina.

Uno de los investigadores pioneros en el estudio del rehablado es Pablo Romero-Fresco, profesor de la Roehampton University, quien, tras años dedicados a la investigación y la docencia de esta modalidad, publica ahora este volumen que marca un punto de inflexión en la percepción del rehablado y que sienta las bases para su conocimiento por parte de investigadores, docentes y profesionales.

La monografía, de 12 capítulos, forma parte de la colección de St. Jerome *Translation Practices Explained* y está acompañada de un DVD con fragmentos de vídeos y lecturas que ayudan a la realización de ejercicios. Según se indica en el volumen, la obra está dirigida a docentes y estudiantes, profesionales e investigadores, responsables de museos, cines y teatros y miembros de asociaciones de personas sordas.

Los dos primeros capítulos, *Introduction to Respeaking* y *Live Subtitling*, abordan el concepto del rehablado y realizan un repaso a la historia y los orígenes del subtitulado para personas sordas



y con discapacidad auditiva y de la subtítulos en directo. También se tratan en ellos las denominaciones que se han dado a estos conceptos, así como la legislación aplicable y una clasificación de los métodos de subtítulos en directo.

El capítulo 3, *Respeaking as a Professional Practice*, se centra en la profesión. Se analiza información recabada mediante cuestionarios enviados entre 2009 y 2011 a canales y empresas de subtítulo en el Reino Unido, España, los Países Bajos, Suiza, Dinamarca, Francia, Italia, Canadá y Estados Unidos. El autor estudia la situación en el Reino Unido y repasa las empresas, las condiciones de trabajo, la formación y las características de los subtítulos rehablados. Posteriormente se expone la situación en el resto de países. Cierra el capítulo una visión general de la formación a nivel universitario en Europa, así como en Estados Unidos.

En el capítulo 4, *Respeaking Skills*, Romero-Fresco explica que las características del rehablado lo acercan más a la interpretación interlingüística que a la traducción. La parte más interesante de este capítulo se encuentra en el último apartado, donde se pueden observar las habilidades que el rehablado toma del subtítulo para sordos, de la interpretación simultánea y aquellas que son específicas a esta técnica, según se necesitan antes, durante o después del proceso.

Romero-Fresco expone los pasos, las habilidades y los programas informáticos necesarios para el proceso de creación de rehablado en los siguientes 6 capítulos (del 5 al 10): *Respeaking Skills Applied before the Process. General Knowledge of SR* (donde SR corresponde a *speech recognition*), *Respeaking Skills Applied before the Process II. Preparation of the Software –Respeaking with Dragon*, *Respeaking Skills Applied during the Process I*, *Respeaking Skills Applied during the Process II. Respeaking Different Genres*, *Respeaking Skills Applied during*

the Process III. Respeaking in Other Settings y Respeaking Skills Applied after the Process. Accuracy Rate – the NERD model. En estas páginas, se muestran, entre otros aspectos, los componentes y el proceso mediante el cual funciona el reconocimiento de habla, su empleo para el rehablado y una selección de *software* disponible (gratuito y de pago) (capítulo 5). También se tratan los aspectos técnicos a tener en cuenta cuando se trabaja con el programa en el que se centra el autor, Dragon NaturallySpeaking (capítulo 6), y las características que forman parte del proceso de rehablado (y cómo el tipo de formación se acerca al de una interpretación simultánea y sus características son similares a las del subtítulo para oyentes y para personas sordas) (capítulo 7). Se explican, asimismo, los géneros en los que el subtítulo en directo es usado con mayor frecuencia (programas deportivos, informativos, entrevistas o debates, entre otros) (capítulo 8), además del rehablado en museos, congresos o aulas (capítulo 9). Resulta especialmente interesante conocer que determinadas universidades están haciendo pruebas para hacer las clases accesibles a sus estudiantes mediante esta técnica.

Por último, Romero-Fresco analiza en el capítulo 10 los diversos tipos de calificación de errores en rehablado: el método WER $\frac{3}{4}$ *Word Error Rate* $\frac{3}{4}$, el del CRIM $\frac{3}{4}$ *Centre de Recherche Informatique de Montréal* $\frac{3}{4}$ y el método NERD, basado en el WER y el CRIM y centrado en diferentes variables. Sigue un apartado en el que se muestran ejemplos de cómo se aplicaría el método NERD. Esto resulta especialmente útil para el docente interesado en impartir clases de rehablado.

El capítulo 11, *The Reception of Respeaking*, muestra los resultados de un estudio de recepción llevado a cabo por el autor como parte de un proyecto de investigación. Advierte de que, aunque el énfasis en los últimos años, a menu-

do impulsado por legislación estatal, ha sido lograr un elevado porcentaje de programación en directo subtitulada, ahora es necesario que el enfoque se centre en la calidad de esta subtitulación. Así, estudia cómo es recibida, comprendida y percibida por parte del público meta.

El libro se cierra con el capítulo 12, *Final Thoughts*. En él, Romero-Fresco reflexiona acerca de la inmediatez que caracteriza a la investigación en TAV que hace que cualquier enfoque pueda quedar rápidamente obsoleto, aunque justifica que la formación en reahlado es un aspecto que siempre será necesario investigar, aunque varíen las técnicas o los programas. Reivindica también la colaboración entre universidad y empresa como elemento clave para la mejora de la práctica.

El libro publicado por Romero-Fresco es el primero dedicado al reahlado y sin duda supone un antes y un después en el conocimiento de esta modalidad. La concienciación por parte del público general y especializado de la necesidad de la presencia de estas modalidades en los medios es imprescindible. Un primer paso lo constituye este volumen, que no deja lugar a dudas sobre la importancia de la accesibilidad y que resulta indispensable para cualquier interesado en TAV.

Idiomatik Deutsch-Spanisch/ Diccionario idiomático alemán-español

HANS SCHEMANN, CARMEN MELLADO BLANCO,
PATRICIA BUJÁN, JUAN P. LARRETA & ANA MANSILLA
Buske, Hamburgo, 2013, 1253 páginas

Jorge Leiva Rojo

El presente diccionario surge de la necesidad de poner de relieve lo que Schemann denomina en el prólogo *sensibilidad idiomática* y de atajar las carencias que, como es de esperar, estarán presentes en mayor o


menor medida en los hablantes de lenguas extranjeras. Y es que del acierto con que se traduzcan las unidades fraseológicas presentes en un texto dado dependerá en gran medida el éxito o fracaso de su resultado final.

El diccionario ante el que nos encontramos, que recopila la nada desdeñable cifra de 33 000 unidades fraseológicas, es fruto de varios años de trabajo y constituye la punta de lanza de un trabajo más amplio, en el que, tomando como lengua de origen el alemán, se han elaborado otros diccionarios idiomáticos que tienen como lengua de destino el francés, inglés, italiano y portugués. Por ese motivo, se trata de un diccionario bilingüe unidireccional que, sin embargo, está concebido para un uso tanto activo como pasivo, aunque con un predominio superior de la función descodificadora, ya que los ejemplos empleados se han redactado en lengua alemana.

Con relación a la organización de la obra, tras el prólogo encontramos, en primer lugar, una lista con las abreviaturas, las indicaciones y los signos empleados en el diccionario, a la que sigue una introducción en la que se especifican, de una parte, el material lingüístico que se ha empleado como base para la elaboración de un material y, de otra, diversas cuestiones de organización del diccionario, tanto teóricas —qué se entiende por *idiomático* en este diccionario, por ejemplo— como de índole más práctica —sistema de remisiones internas o de alfabetización de las entradas—.

De la detallada explicación que aparece en las páginas introductorias del diccionario es fácil deducir que su elaboración ha sido fruto de un esfuerzo que ha dado unos resultados más que evidentes. En lo tocante a la macroestructura de este diccionario semasiológico, se advierte que no solo es ingente el corpus de textos empleado como base, compuesto tanto de obras literarias como de prensa y revistas, sino que también lo





es la recopilación de diccionarios —de lengua general o fraseológicos— que toma como referencia. Igualmente, también se afirma que la lengua hablada ha servido como material para la recopilación de unidades fraseológicas (pág. xxvii), lo que se nos antoja como algo imprescindible (aunque no por ello sea tan frecuente como debiera) para que el diccionario sea un reflejo de la lengua actual. Esta preocupación por que las entradas reflejen un uso exacto se advierte, por lo demás, en el vasto catálogo de etiquetas de uso que se emplea para indicar el nivel, registro y estilo de cada entrada. De esta forma, encontramos etiquetas tan variadas como *lenguaje literario, elevado, coloquial, familiar, descuidado, vulgar, arcaico, neologismo, irónico, humorístico, enfático, eufemístico, peyorativo o infantil*, entre otras.

En lo que respecta a la organización de las entradas en el cuerpo del diccionario, gracias a unos exhaustivos criterios de organización (cf. págs. xviii y ss.), esta es sencilla y, sobre todo, coherente, lo que permite al usuario, tras la lectura de tales criterios o la consulta de un reducido número de unidades fraseológicas, sacar el máximo provecho de esta obra.

La microestructura, por su parte, es en líneas generales la usual de cualquier diccionario, con una parte enunciativa y otra informativa claramente diferenciadas y siguiendo las recomendaciones lexicográficas habituales —cf., a modo de ejemplo, Haensch y Omeñaca (1997 [2004]: 250 y ss.) Haensch (2003: 85)— en cuanto a la presentación tipográfica. En la parte enunciativa, además, se deja claro qué elementos

son los obligatorios de la unidad fraseológica — mediante el empleo del tipo de letra negrita— y, mediante el empleo de letra redonda, barras o puntos suspensivos, cuáles se han de actualizar o no son de obligada aparición. En cuanto a la parte informativa, dos fuentes tipográficas distintas permiten distinguir claramente el equivalente del ejemplo.

En lo concerniente a la variedad y calidad de las entradas, consideramos que nos encontramos ante una obra rigurosa, exhaustiva (el número de unidades fraseológicas registradas, como hemos mencionado, es elevadísimo) y, además, honrada, como se aprecia por dos hechos que no se ocultan en ningún momento: en primer lugar, que los ejemplos se han elaborado ex profeso y, en segundo, que en algunos casos la inequivalencia es inevitable, lo que se indica mediante un signo específico. Si toda nueva incorporación a la fraseografía es motivo de satisfacción, en este caso la complacencia es doble, ya que *Idiomatik Deutsch-Spanisch* permitirá al traductor, además, errar menos en la traducción de unidades fraseológicas al español, lo cual no es poco avance.

Obras citadas:

- Haensch, Günther (2003). «Los diccionarios bilingües españoles en el umbral del siglo XXI». En M.^a Antonia Martín Zorraquino y José Luis Aliaga Jiménez (eds.). *La lexicografía hispánica ante el siglo xxi: balance y perspectivas*. Zaragoza: Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón. 77-97.
- Haensch, Günther y Carlos Omeñaca (2004). *Los diccionarios del español en el siglo xxi*. 2.^a ed. corr. y aum. Salamanca: Universidad.